

The Agreement was
previously published
as Romania
No. (2 (1976)),
Cmd. 6500

ROMANIA



Treaty Series No. 15 (1977)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Republic of Romania
on the Mutual Promotion and Protection
of Investments of Capital

London, 19 March 1976

[Instruments of ratification were exchanged on 22 October 1976 and the Agreement entered into force on 22 November 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

35p net

Cmd. 6722

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS OF CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for investment of capital by investors of one State in the territory of the other State;

Recalling the provisions for development of economic collaboration in the Long Term Agreement on Economic Collaboration and Industrial and Technological Co-operation concluded between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Romania on 18 September 1975⁽¹⁾;

Conscious that the reciprocal protection of invested capital under international agreement stimulates investment;

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe including those provisions favouring the conclusion of specific bilateral agreements concerning various problems of mutual interest;

Recognising the advantages of long term agreements as a basis for developing economic relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Promotion and Protection of Investments of Capital

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments of capital in its territory by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of capital shall be admitted in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in the territory of which the investment is made and shall enjoy protection as provided in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Investment of capital" means any right of participation in any enterprise or economic undertaking including any share of the capital to which an investor is entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

(¹) Treaty Series No. 5 (1976), Cmnd. 6374.

- (a) rights of property whether movable or immovable as defined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property in question is situated;
 - (b) shares or any other interest in the property of an enterprise or economic undertaking;
 - (c) claims to money or other rights relating to services having a financial value;
 - (d) industrial and intellectual property rights, technology, trade-marks, goodwill and know-how;
 - (e) concessions conferred by law or contract including concessions for research.
2. "Profits" means the amounts yielded by capital.
3. "Investors" means:
- (a) in respect of the Socialist Republic of Romania: Romanian economic units having legal personality and which, under the law of Romania, are entitled to trade abroad or undertake international economic co-operation activities;
 - (b) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom and United Kingdom nationals.
4. "Territory" means in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 3

Most Favoured Nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party or their investments of capital and profits to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State or to their investments of capital and profits.

2. If the legislation of either of the Contracting Parties, or existing or future international agreements concluded by either of them, accord to any other investors or their investments of capital and profits more favourable treatment than that provided for in the present Agreement, such more favourable treatment shall apply to investors of the other Contracting Party, their investment of capital and profits.

3. The provisions of this Agreement relating to most favoured nation treatment shall not apply to the advantages that either of the Contracting Parties accords to the investors of a third country under an existing or future customs union, a free trade area or taking into account membership of an economic community.

4. The provisions of this Agreement relating to most favoured nation treatment shall not require either Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

5. Each Contracting Party shall observe all other obligations entered into with regard to investors of the other Contracting Party, their investments of capital and profits.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

1. The investments of capital of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except in the public interest, under due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the value of the capital on the date of expropriation, shall be effectively realizable, be freely transferable and made without delay. Not later than the date of expropriation, a procedure shall be established to determine the amount and method of payment of compensation. Upon the request of the investor affected, the amount of compensation shall be subject to review under due process of law, in accordance with the principles set out in this paragraph, by a competent tribunal acting judicially in the country in which the investment has been made. The compensation once finally established shall incur interest for the period of any undue delay in making payment.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the amount of compensation continues to exist after the exhaustion of remedies available in the territory of the Contracting Party in which the investment was made, either party to the dispute shall be entitled to submit the case for conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

3. Investors of one Contracting Party whose investment of capital in the territory of the other Contracting Party suffers losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, including losses occasioned by requisitioning in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

ARTICLE 5

Repatriation of Capital and Profits

Each Contracting Party shall in respect of the capital and profits of investors of the other Contracting Party guarantee their free transfer (and, in the case of sale or liquidation, of the proceeds of such sale or liquidation), subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis powers conferred by its laws.

ARTICLE 6

Subrogation

If either Contracting Party makes payment to an investor under an indemnity it has given in respect of his investment of capital or any part thereof invested in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise :

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction of any right or claim from that investor to the former Contracting Party, and
- (b) that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment of capital including payment of taxes and fees.

The former Contracting Party shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent and subject to the same restrictions as its predecessors in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances.

ARTICLE 7

Transfers of Currency

Transfers of currency pursuant to Articles 4, 5 and 6 shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was invested or in any other convertible currency if so agreed by the investor at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

ARTICLE 8

Existing Investments of Capital

Investments of capital made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before this Agreement enters into force and the profits therefrom shall also be subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months of the dispute arising, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the

tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members. If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the rules of general international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties who alone shall have the right of audience before the tribunal.

4. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall be ratified according to the constitutional procedures of each Contracting Party and instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force one month after the exchange of instruments of ratification⁽²⁾. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall be extended for further periods of ten years unless written notice of denunciation has been given by one of the Contracting Parties not less than twelve months before the end of the initial or any further ten year period.

3. In respect of investments of capital whilst the Agreement is in force and the profits therefrom, its provisions shall continue in effect for a period of twenty years from the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

⁽²⁾ The Agreement came into force on 22 November 1976.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 19th day of March 1976, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Socialist
Republic of Romania:

ROY HATTERSLEY

ION PATAN

ACORD
INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII SI
IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMANIA PRIVIND PROMOVAREA SI GARANTAREA RECIPROCA
A INVESTITIILOR DE CAPITAL

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în cele ce urmează “Părți Contractante”;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru investițiile de capital efectuate de investitori ai unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Luînd în considerare prevederile pentru dezvoltarea colaborării economice din Acordul pe termen lung de colaborare economică și cooperare industrială și tehnologică încheiat între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Socialistă România la 18 septembrie 1975;

Conștiente că garantarea reciprocă a investițiilor de capital conform acordurilor internaționale stimulează investițiile;

Luînd în considerare prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa inclusiv acele prevederi care favorizează încheierea de acorduri bilaterale concrete privind diferite probleme de interes reciproc;

Recunoscînd avantajele acordurilor pe termen lung ca o bază pentru dezvoltarea relațiilor economice;

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Promovarea și garantarea investițiilor de capital

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile de capital pe teritoriul său efectuate de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

2. Investițiile de capital vor fi admise conform prevederilor legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția și se vor bucura de garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

ARTICOLUL 2

Definiții

In scopul acestui acord:

1. “Investiție de capital” înseamnă orice drept de participare la orice întreprindere sau obiectiv economic, inclusiv orice parte a capitalului la care este îndreptățit un investitor, precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv:

- (a) drepturi de proprietate mobilă sau imobilă așa cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situată proprietatea respectivă;
 - (b) părți sau orice alte interese aflate în proprietatea unei întreprinderi sau obiectiv economic;
 - (c) drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări prezentînd o valoare financiară;
 - (d) drepturi de proprietate industrială, drepturi de autor, tehnologie, mărci comerciale, goodwill și know-how;
 - (e) concesiuni conferite prin lege sau contract, inclusiv concesiuni pentru cercetare.
2. "Beneficii" înseamnă sumele produse de către capital.
 3. "Investitori" înseamnă:
 - (a) cu privire la Republica Socialistă România: unități economice românești avînd personalitate juridică și care, potrivit legii române, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;
 - (b) cu privire la Regatul Unit: societăți, firme sau asociații înregistrate sau constituite potrivit legii în vigoare în orice parte a Regatului Unit și cetățeni ai Regatului Unit.
 4. "Teritoriu" înseamnă—cu privire la Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord.

ARTICOLUL 3

Prevederi privind tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile de capital sau beneficiile lor, la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor de capital și beneficiilor lor.
2. Dacă legislația uneia din Părțile Contractante sau înțelegeri internaționale prezente sau viitoare, încheiate de oricare dintre ele, acordă oricărui alți investitori sau investițiilor de capital și beneficiilor lor un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în prezentul Acord, acel tratament mai favorabil se va aplica investitorilor celeilalte Părți Contractante, investițiilor de capital și beneficiilor lor.
3. Prevederile acestui Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica pentru avantajele pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor unei terțe țări, în baza unei uniuni vamale existente sau viitoare, a unei zone de comerț liber sau ținînd seama de apartenența la o comunitate economică.
4. Prevederile acestui Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu vor cere nici uneia din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte, avantajele unui acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau oricărei reglementări interne referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

5. Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, investițiile de capital și beneficiile lor.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și despăgubirea

1. Investițiile de capital ale investitorilor oricăreia din Părțile Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri avînd un efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referire mai departe ca "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decît pentru interesul public, conform unei proceduri legale convenite și contra unei despăgubiri. O astfel de despăgubire se va ridica la valoarea capitalului la data exproprierii, va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și efectuată fără întîrziere. Nu mai tîrziu de data exproprierii, se va stabili o procedură pentru determinarea cuantumului și modalității de plată a despăgubirii. La cererea investitorului afectat, cuântumul despăgubirii va fi supus revizuirii conform procedurii legale convenite, potrivit principiilor stabilite în acest paragraf, de către un tribunal competent care acționează judiciar în țara în care a fost efectuată investiția. Despăgubirea din momentul în care a fost definitiv stabilită va atrage aplicarea de dobînzii pentru orice perioadă de întîrziere nejustificată în efectuarea plății.

2. Dacă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitor la cuântumul despăgubirii continuă să existe după epuizarea procedurilor existente pe teritoriul Părții Contractante unde s-a efectuat investiția, oricare din părțile în dispută va fi îndreptățită să supună cazul pentru conciliere sau arbitraj în conformitate cu prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965.

3. Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții de capital aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei inclusiv pierderile ocazionate de rechiziționare pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante, li se vor acorda de către această Parte Contractantă în ceea ce privește despăgubirile sau altă reglementare un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care cea de a doua Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

ARTICOLUL 5

Repatrierea capitalului și beneficiilor

Fiecare Parte Contractantă, în privința capitalului și beneficiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, va garanta liberul lor transfer (și, în caz de vînzare sau lichidare, al produsului unei astfel de vînzări sau lichidări), supus dreptului fiecărei Părți Contractante, de a exercita echitabil, cu bună credință și pe bază nediscriminatorie prerogativele conferite de legile sale.

ARTICOLUL 6

Subrogarea

Dacă oricare din Părțile Contractante efectuează o plată unui investitor în baza unei garanții pe care a dat-o în legătură cu investiția sa de capital sau orice parte din această investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște:

- (a) cesionarea, fie în baza legii sau ca urmare a unei operațiuni legale, a oricărui drept sau pretenție a aceluși investitor către prima Parte Contractantă, și
- (b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită în baza subrogării, să exercite drepturile, să valorifice pretențiile aceluși investitor și că își va asuma obligațiile referitoare la investiția de capital inclusiv plata impozitelor și taxelor.

În consecință, dacă dorește, prima Parte Contractantă va fi autorizată să revendice orice asemenea drept sau pretenție în aceeași măsură și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu, în fața unui tribunal sau curți pe teritoriul ultimei Părți Contractante sau în orice alte împrejurări.

ARTICOLUL 7

Transferurile de valută

Transferurile de valută potrivit Articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția de capital sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel de către investitori, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 8

Investiții de capital existente

Investițiile de capital efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, precum și beneficiile acestora vor fi de asemenea supuse prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 9

Diferende între Părțile Contractante

1. Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord trebuie să fie reglementate, dacă este posibil, pe căi diplomatice. Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi reglementat astfel în decurs de șase luni de la apariția diferendului, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

2. Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte după cum urmează. În decurs de două luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un cetățean al unui stat terț care după aprobarea sa de către cele două Părți Contractante va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în decurs de două luni de la data numirii celorlalți doi membri. Dacă în decursul oricăreia din perioadele specificate nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în lipsa oricărei alte înțelegeri, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă orice numire necesară. Dacă Președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă el este, de asemenea, împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și care nu este cetățean al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

3. Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui Acord, altor acorduri încheiate între Părțile Contractante și normele dreptului internațional general. El va adopta hotărîrea prin majoritate de voturi. O astfel de hotărîre va fi obligatorie și definitivă pentru ambele Părți Contractante, care numai ele singure vor avea dreptul de audiere în fața tribunalului.

4. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului său membru al tribunalului și ale reprezentării ei în dezbaterile arbitrale. Cheltuielile privind Președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

5. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10

Intrarea în vigoare, valabilitate și expirare

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării conform procedurii constituționale a fiecărei Părți Contractante, iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București, cât mai curînd posibil.

2. Acordul va intra în vigoare la o lună după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare. El va rămîne în vigoare pentru o perioadă de lo ani și după aceea se va prelungi pe noi perioade de cîte lo ani, în cazul în care nu a fost denunțat în scris de către una din Părțile Contractante cu cel puțin 12 luni înaintea expirării perioadei inițiale sau a oricărei noi perioade de cîte lo ani.

3. Pentru investițiile de capital efectuate și beneficiile rezultate din acestea pe perioada valabilității prezentului Acord prevederile sale vor continua să fie în vigoare timp de 20 ani, începînd de la data expirării sale și fără să prejudicieze aplicarea după această perioadă a regulilor dreptului internațional general.

Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați de Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Londra la 19 martie 1976 în două exemplare, în limba engleză și limba română ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Pentru Guvernul Republicii Socialiste
Romania,

ROY HATTERSLEY

ION PATAN

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*